

## *Литература*

1. Виноградов В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове. М., 1947. С. 259.
2. Уорф Б. Л. Язык, сознание и реальность. М., 2016. С. 178.
3. Милеева М. Н., Дудкова Т. Ю. Синестезия и особенности её проявления. М., 2005. С. 198–294.

УДК 811.134.2

*Н. В. Иванова, Е. С. Мельник (Санкт-Петербург, Россия)  
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*

### **О некоторых особенностях употребления глагольных времен в заголовках газетных текстов на испанском языке**

Статья посвящена рассмотрению особенностей функционирования глагольных временных форм в заголовках современной испанской прессы. Определяется круг испанских глагольных времен, используемых в газетных заголовках, а также частотность использования тех или иных глагольных временных форм в составе заголовков испанских газет. Авторами предпринимается попытка установить роль временных глагольных форм в реализации таких функций заголовка, как информативная и экспрессивная функции, а также функция убеждения.

**Ключевые слова:** испанский язык, глагольные времена, заголовки, газетные тексты, СМИ

СМИ, безусловно, играют огромную роль в жизни современного общества. Они выступают и как средство информирования о происходящем в мире, и как средство коммуникации, и как средство воздействия. Этими особенностями СМИ обусловлены их функции, к которым исследователи, в частности, Л. В. Васильева, относят функцию удовлетворения общественных и частных потребностей в получении информации, идеологическую функцию, когнитивную функцию, функцию убеждения (в т. ч. рекламную), развлекательную функцию, образовательную функцию, функцию воздействия и функцию социального управления [2, с. 109–112].

Особой и одной из важнейших частей газетного текста является заголовок газетной статьи, т. е., как отмечает Р. С. Батырханова, «заглавная конструкция в проявлении всех своих функций. Газетные заголовки отличаются от названий художественных произведений тем, что они соотнесены не только с текстом статьи, но и с внешним миром» [1].

Газетные заголовки реализуют ряд функций, а именно: номинативную, информативную, рекламную, экспрессивную, графически-выделительную, декоративную, функцию убеждения [1].

При этом прежде всего следует обратить внимание на функцию убеждения и экспрессивную функцию, так как они позволяют через заголовки газетного текста осуществлять воздействие на общество с помощью определенной подачи той или иной информации. А средством достижения этой задачи будет служить в том числе и комплекс языковых средств и приемов выразительности, использованных в заголовке.

Для реализации функции убеждения авторы газетных заголовков часто прибегают к таким приемам, как использование стилистически сниженных лексических единиц, преобразование сложноподчиненного предложения в простое, использование фразеологизмов просторечной эмоционально-экспрессивной окраски, изменение терминологической лексики с целью более ясного понимания читателем, применение изобразительно-выразительных средств языка и др. [3, с. 142].

Следует отметить, что помимо указанных выше приемов важным является использование возможностей тех или иных временных форм глагола, что и будет рассмотрено в данной статье на материале языка современной испанской прессы.

Для того чтобы установить особенности использования глагольных времен в заголовках современных испанских газетных текстов, нами был собран корпус примеров, включающий 149 заголовков, отобранных из электронных версий испанских газет «El país» и «20 minutos» за период с мая 2021 г. по ноябрь 2021 г.

Были отобраны заголовки, представляющие собой простые и сложносочиненные предложения, не содержащие прямую речь. Заголовки отбирались из различных рубрик газет, чтобы они не были ограничены какой-либо одной тематикой.

В результате количественной обработки собранного корпуса примеров для дальнейшего анализа было выделено 200 глагольных временных форм, относящихся к следующим временам: Presente de Indicativo (106 употреблений, 53% выборки), Pretérito Indefinido de Indicativo (39 употреблений, 19,5% выборки), Futuro Simple de Indicativo (22 употребления, 11% выборки), Pretérito Perfecto de Indicativo (15 употреблений, 7,5% выборки), Pretérito Imperfecto de Indicativo (12 употреблений, 6% выборки), Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo (6 употреблений, 3% выборки).

В заголовках испанских публицистических текстов глагольное время **Presente de Indicativo** реализует разные значения.

Прежде всего это действие, происходящее в настоящий момент, например: *España se despide de la mascarilla* [6]. – *Испания прощается с масками.*

Также в заголовках реализуется такое значение Presente de Indicativo, как историческое настоящее, т. е. обозначается прошедшее действие, воспринимаемое как актуальное событие, например: *La fotografía a pie de calle de Pilar*

*Aymerich logra el premio Nacional* [9]. – Уличная фотография Пилар Аймерик получила Национальную премию.

В газетных заголовках на испанском языке *Presente de Indicativo* также используется для выражения неоспоримых общепринятых фактов или утверждений, которые воспринимаются как таковые, например: *Nadie quiere ser camionero* [12]. – Никто не хочет быть дальнобойщиком.

Таким образом, заголовок, содержащий *Presente de Indicativo*, реализует временную отнесенность к настоящему моменту, тем самым располагая читателя в центре событий, захватывая его внимание и интерес.

Употребленное в составе газетных заголовков, глагольное время **Pretérito Indefinido de Indicativo** реализует в первую очередь такое значение, как завершённое действие в прошлом, не связанное с настоящим, например: *Las autoridades de sanidad tratan de rastrear a todos los que pudieron haber estado en contacto con el paciente* [10]. – Органы здравоохранения пытаются отследить всех, кто мог контактировать с пациентом.

Также *Pretérito Indefinido de Indicativo* передает начинательное действие в прошлом, например: *El central del FC Barcelona abrió su propio canal en la plataforma de moda en la que se estrenó de la mano de Ibai* [5]. – Центральный защитник футбольного клуба «Барселона» открыл свой собственный канал на модной площадке, премьера которого состоялась при поддержке Ибая.

Таким образом, заголовок, содержащий форму *Pretérito Indefinido de Indicativo*, призван прежде всего кратко проинформировать читателя о каком-либо состоявшемся событии, акцентируя внимание на временной отнесенности к прошлому.

В заголовках газетных текстов глагольное время **Futuro Simple de Indicativo** реализует значение будущего действия, например: *El 28 de noviembre se celebrará por primera vez el Día del Mediterráneo* [4]. – 28 ноября впервые будет отмечаться День Средиземноморья.

Таким образом, заголовок, содержащий формы *Futuro Simple de Indicativo*, реализует информативную функцию, сообщая о тех событиях, которые произойдут в будущем.

В газетных заголовках **Pretérito Perfecto de Indicativo** реализует значение завершённого действия в прошлом, имеющего отношение к настоящему, например: *Qué ha pasado en Guinea Conakry: el golpe de estado y la justificación de los militares golpistas* [13]. – Что произошло в Гвинее Конакри: государственный переворот и оправдание военных мятежников?

Таким образом, заголовок, содержащий формы *Pretérito Perfecto de Indicativo*, с одной стороны, сообщает о каком-либо уже свершившемся событии, а с другой стороны, устанавливает связь произошедшего с настоящим моментом и подчеркивает важность данного события, тем самым привлекая внимание реципиента.

Что касается времени **Pretérito Imperfecto de Indicativo**, то оно реализует в первую очередь значение длительного действия или состояния в прошлом, например: *La artista **Llevaba** más de un año luchando contra un cáncer de pecho* [8]. – *Артистка больше года боролась с раком молочной железы.*

Также Pretérito Imperfecto de Indicativo передает одновременность другому действию в прошлом, т. е. выражает длительное действие, процесс или состояние, совпадающее с другим действием в прошлом, например: *Muere una mujer tras caer de un quinto mientras limpiaba los cristales en Fuenlabrada* [11]. – *Женщина умерла после падения с пятого этажа во время чистки стекол в Фуэнлабраде.*

Таким образом, в заголовках, содержащих формы Pretérito Imperfecto de Indicativo, реализуются такие функции, как информирование и создание эффекта погружения читателя в ситуацию в прошлом, за счет длительного характера действия, передаваемого данным глагольным временем.

В газетных заголовках формы **Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo** реализуют значение прошедшего действия, предшествующего другому действию в прошлом, например: *Hasta la fecha, siempre se pensó que la difusión cultural **había comenzado** hace tan solo 70.000 años* [7]. – *До сегодняшнего дня считалось, что распространение культуры началось всего лишь 70 000 лет назад.*

Таким образом, форма Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo, употребленная в заголовке, реализует свое основное значение – указание на предпрошедшее действие – и акцентирует внимание читателя на давности описываемого события.

Анализ собранного корпуса практического материала позволил установить, что в газетных заголовках современной испанской прессы часто используются такие глагольные времена, как Presente de Indicativo, Pretérito Indefinido de Indicativo, Futuro Simple de Indicativo, Pretérito Perfecto de Indicativo, Pretérito Imperfecto de Indicativo, Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo. Использование только времен изъявительного наклонения (Indicativo) объясняется тем, что употребление других наклонений, например сослагательного (Subjuntivo), почти всегда определяется грамматическими правилами, а не только смыслом высказывания, что ограничивает его использование в составе простых (независимых) предложений.

Также можно сделать вывод о том, что глагольные временные формы, используемые в газетных заголовках, служат для реализации информативной функции (сообщают о том или ином событии в настоящем, прошлом или будущем), экспрессивной функции (формируют о том или ином отношении к событию), а также функции убеждения (что достигается, в частности, в результате погружения читателя непосредственно в ту или иную ситуацию в настоящем или прошлом).

Самым употребительным глагольным временем, используемым в заголовках газетных текстов на испанском языке, является Presente de Indicativo, что можно объяснить тем, что оно позволяет подавать событие, о котором говорится в статье, с максимальным «эффектом присутствия» для читателя.

### *Литература*

1. Батырханова Р. С. Заголовок как объект лингвистического исследования [Электронный ресурс]. URL: [http://www.rusnauka.com/28\\_NII\\_2012/Philologia/1\\_117490.doc.htm](http://www.rusnauka.com/28_NII_2012/Philologia/1_117490.doc.htm) (дата обращения: 15.01.21).

2. Васильева Л. В. Роль и функции СМИ в современном обществе [Электронный ресурс] // Вестник Амурского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2010. № 50. С. 109–112. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=18986221> (дата обращения: 18.04.22).

3. Иноземцева Н. В. Функциональные особенности заголовков англоязычных газетных статей [Электронный ресурс] // Вестник Оренбургского государственного университета. 2015. № 11. С. 142–146. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnye-osobennosti-zagolovkov-angloyazychnyh-gazetnyh-statey> (дата обращения: 26.12.21).

4. El 28 de noviembre se celebrará por primera vez el Día del Mediterráneo [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutos.es/noticia/4804164/0/noviembre-celebrara-vez-dia-mediterraneo/> ((дата обращения: 18.04.22).).

5. El central del FC Barcelona abrió su propio canal en la plataforma de moda en la que se estrenó de la mano de Ibai [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutos.es/deportes/noticia/4793614/0/mejores-frases-debut-pique-twitch-ibai-Ilanos-jugando-cuatro-duros-jodas/> (дата обращения: 18.04.22).

6. España se despide de las mascarillas [Электронный ресурс]. URL: <https://elpais.com/sociedad/2022-04-19/espana-se-despide-de-las-mascarillas.html> (дата обращения: 18.04.22).

7. Hasta la fecha, siempre se pensó que la difusión cultural había comenzado hace tan solo 70.000 años [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutos.es/noticia/4772603/0/difusion-conocimiento-400000-anos-fuego-redes-sociales-primitivas/> (дата обращения: 18.04.22).

8. La artista llevaba más de un año luchando contra un cáncer de pecho [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutos.es/noticia/4810895/0/muere-anos-sarah-harding-excantante-girls-aloud/> (дата обращения: 18.04.22).

9. La fotografía a pie de calle de Pilar Aymerich logra el premio [Электронный ресурс]. URL: <https://elpais.com/cultura/2021-10-22/la-fotografia-de-calle-de-pilar-aymerich-se-hace-con-el-premio-nacional-de-fotografia.html> (дата обращения: 18.04.22).

10. Las autoridades de sanidad tratan de rastrear a todos los que pudieron haber estado en contacto con el paciente [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutos.es/noticia/4793762/0/confirman-primera-muerte-virus-marburg-ebola-guinea/> (дата обращения: 18.04.22).

11. Muere una mujer tras caer de un quinto mientras limpiaba los cristales en Fuenlabrada [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutos.es/noticia/4810719/0/muere-mujer-caer-quinto-limpiaba-cristales-fuenlabrada/> (дата обращения: 18.04.22).

12. Nadie quiere ser camionero [Электронный ресурс]. URL: <https://elpais.com/economia/2021-10-24/nadie-quiere-ser-camionero.html> (дата обращения: 18.04.22).

13. Qué ha pasado en Guinea Conakry: el golpe de estado y la justificación de los militares golpistas [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutos.es/noticia/4811267/0/que-ha-pasado-guinea-conakry> (дата обращения: 18.04.22).

УДК 811.134.2

*Н. В. Иванова, А. С. Ткачева (Санкт-Петербург, Россия)  
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*

### **Особенности испанской кулинарной лексики французского происхождения**

Статья посвящена рассмотрению особенностей испанской кулинарной лексики французского происхождения. Авторами представлена классификация испанских кулинарных галлицизмов по тематическим группам и по времени появления заимствованных слов в языке-реципиенте, а также установлены семантические особенности лексики данной группы и проведен ее анализ по степени орфографической адаптации в испанском языке.

**Ключевые слова:** заимствование, галлицизм, тематическая группа, сужение значения, расширение значения, орфографическая адаптация

Заимствования являются неотъемлемой частью любого неизолированного языка и отражают факты различных контактов между народами: географических, этнических, культурных, социальных и экономических. Так, языки-соседи – испанский и французский – в процессе исторического развития неоднократно переживали взаимное влияние на различных уровнях.

К. Курелл [6] выделяет следующие три периода влияния французского языка на испанский.

1. X–XVI вв.: влияние французского языка в политической, военной и культурной сферах.

В X–XI вв. зарождается культ Св. Иакова, покровителя Испании. Кратчайший путь из Франции к месту поклонения святому (совр. г. Сантьяго-де-Компостела) получает название «camino francés» (букв. «французская дорога»). Так слова из французского языка начинают проникать в испанский. В XII в. галлицизмы начинают фиксироваться в правовых документах, например, в Fuero de Avila [3, с. 69].